

# OPERA RARA KRAKÓW

Filiberto Laurenzi

## SERENATA À 5

premiera Wenecja 1641

SOPRAN

Wojna nie przynosi twej czystej myśli,  
Ani słodkiemu odpoczynkowi twemu,  
Ukochana, pokornego i pobożnego śpiewu.

*Passacaglio*

SOPRAN

Lecz może kiedyś raz jeszcze  
Oczy te uniżone zobaczą  
Oblicze twe surowe.  
Dziś, kiedy noc jest krótka,  
Kochanek wzdycha  
I rozprasza swój ból okrutny  
W struny uderzając i intonując pieśń.

*Corrente*

SOPRAN

Piękna pogodna noc  
Zaprasza smutnych, nieszczęsnych kochanków.

CHÓR

Piękna pogodna noc  
Zaprasza smutnych, nieszczęsnych kochanków,  
Aby swe cierpienie utulił  
W słodkich dźwiękach i śpiewach.

TENOR

Jeśli słuchać nas nie chcecie, o piękne panie,

Będziemy śpiewać gwiazdom.

*Ritornello*

CHÓR

Jeśli słuchać nas nie chcecie, o piękne panie,  
Będziemy śpiewać gwiazdom.

SOPRAN

Wody spokojne i czyste,  
Wy także nie możecie zgasić  
Naszych pożarów swymi chłodnymi falami.  
I jeśli nie ma pani, która by nam odpowiedziała,  
Śpiewać będziemy falom.

CHÓR

I jeśli nie ma pani, która by nam odpowiedziała,  
Śpiewać będziemy falom.

*Corrente da capo*

ALT i TENOR

O powietrze czyste, spokojne i miłe,  
Opanuj nasz płomień, aby przygasło choć trochę  
Nasze miłosne pragnienie;  
I jeśli nie ma pani, która by nam odpowiedziała,  
Śpiewać będziemy wiatrom.

*Ritornello*

CHÓR

I jeśli nie ma pani, która by nam odpowiedziała,  
Śpiewać będziemy wiatrom.

BAS

Piękne brzegi tej błogiej zatoki,  
Nasze cierpienia są mnogie  
Niby niezliczone ziarnka piasku.  
Jeśli pani nie chce słyszeć o naszym cierpieniu,  
Śpiewać będziemy piaskom.

*Ritornello*

CHÓR

Jeśli pani nie chce słyszeć o naszym cierpieniu,  
Śpiewać będziemy piaskom.

*Corrente*

SOPRAN

Panie, nie odwlekajcie chwil rozkoszy,  
Skoro jesteście w młodości kwiecie.  
Ach, skąd w was tyle okrucieństwa?  
Wszak w mig mija i znika  
Każdy promień piękna.

ALT

Piaski, wody, powietrze i niebo,  
Wam śpiewam, do was przemawiam,  
Do was modły zanoszę: rzeknijcie  
Mojemu bóstwu, że słuszne są me skargi.  
A jeśli wy także głuche jesteście na mój płacz,  
Potrzeba czegoś innego niż śpiewu.

*Ritornello*

CHÓR

A jeśli wy także głuche jesteście na mój płacz,  
Potrzeba czegoś innego niż śpiewu.

LICENZA (SOPAN I&II)

Ucichła już muzyka i śpiewy.  
Miłość nie potrzebuje wrzawy,  
Słowa precz niech idą.  
Cisza do kochanków należy.  
Nie potrzeba śpiewów,  
Aby wiedziała ukochana moja,  
Że uwielbiam ją, więc milczę.

Giacomo Carissimi

# JEPHTE

premiera Rzym 1648 (?)

NARRATOR (Alt)

Kiedy król Ammonitów,  
Nie bacząc na słowa Jeftego,  
Wypowiedział wojnę Synom Izraela,  
Na Jeftego zstąpił Duch Pański  
I ruszył on przeciwko Synom Ammona,  
Tak Bogu ślubując:

JEFTE

Jeśli Pan wyda synów Ammona  
W me ręce, tego, kto pierwszy  
Wyjdzie mi z domu na spotkanie,  
Złożę Bogu jako ofiarę całopalną.

CHÓR

Udał się więc Jefte ku synom Ammona,  
Aby duchem mocny i Panem silny  
Walczyć przeciwko nim.

NARRATOR (Sopran II i III)

Rozbrzmiały trąby i bębny zagrzały,  
Gdy zaczęła się bitwa przeciw Ammonitom.

BAS

Uciekajcie, poddajcie się bezbożnicy, gińcie,  
Padnijcie pod ciosami mieczów. Pan Zastępów  
Powstał do walki i obrócił się przeciw wam.

CHÓR

Uciekajcie, poddajcie się bezbożnicy, padnijcie,  
Przed gniewem mieczów naszych ustąpcie.

NARRATOR (Sopran II)

I uderzył Jefte na dwadzieścia  
Miast Ammonickich,

Wielkie w nich siejąc spustoszenie.

NARRATOR (Sopran II, III, Alt)

I jęki się podniosły wśród synów Ammona:  
Poniżeni zostali przed synami Izraela.

NARRATOR (Bas)

Gdy zaś Jefte-zwycięzca powrócił do domu,  
Wyszła mu naprzeciw córka jego jedyna,  
Z tamburynem tańcząc i tak śpiewając:

CÓRKA

Uderzcie w tamburyny i grajcie na cymbałach.  
Śpiewajmy hymn Bogu i pieśni wznosmy.

Chwalmy Króla Niebios,  
Chwalmy Wodza Bitew,  
Który do zwycięstwa powiodł Synów Izraela.

CHÓR

Śpiewajmy hymn Bogu i pieśni wznosmy na cześć tego,  
Który dał nam chwałę i zwycięstwo Izraelowi.

CÓRKA

Śpiewajcie ze mną na cześć Pana,  
Śpiewajcie wszyscy, chwalmy Wodza Bitew,  
Który dał nam chwałę i zwycięstwo Izraelowi.

CHÓR

Śpiewajmy wszyscy na cześć Pana,  
Chwalmy Wodza Bitew,  
który dał nam chwałę i zwycięstwo Izraelowi.

NARRATOR (Alt)

Gdy Jefte wspomniął swe śluby  
I zobaczył córkę idącą mu na spotkanie,  
W bólu i łzach rozdarł swoje szaty, mówiąc:

JEFTE

Biada mi! Córko moja,

Biada, zgubiłaś mnie, jedyna córko,  
I ty również,  
Córko moja, zgubiona jesteś.

CÓRKA

Co jest przyczyną tej zguby, mój ojczy,  
Co też mnie,  
Twą córkę jedyną, zgubiło?

JEFTE

Przysięgłem Bogu, że pierwszą osobę,  
Która z domu mego  
Wyjdzie mi na spotkanie, Panu oddam  
Na całopalenie. Biada mi!  
Córko moja, biada, zgubiłaś mnie,  
Jedyna córko, i ty również,  
O biada, zgubiona jesteś.

CÓRKA

Ojczy mój, jeśli złożyłeś ślub Panu,  
By móc jako zwycięzca powrócić,  
Oto mnie, twoją jedyną córkę,  
Złóż jako ofiarę w podzięce za ten tryumf.  
Jednak rzecz jedną, ojczy mój, obiecaj mi,  
Nim zginie twa jedynaczka.

JEFTE

Co mogę uczynić córko,  
By pocieszyć ciebie i duszę twoją.

CÓRKA

Pozwól mi przez dwa miesiące  
Pośród gór chodzić z towarzyszkami  
I opłakiwać dziewictwo moje.

JEFTE

Idź, moja córko,  
I opłakuj swe dziewictwo.

NARRATOR (Chór 4-głosowy)

I tak córka Jeftego udała się w góry,

I opłakiwała z towarzyszkami dziewictwo swoje, mówiąc:

CÓRKA — ECHO

Płaczcie wzgórze, smućcie się góry,

Nad sercem, co boleścią wezbrało, lamentujcie!

(*Echo:*) Lamentujcie!

Oto umrę dziewicą i nie będę mogła

Pocieszenia szukać u dzieci swoich,

Zawódnijcie lasy, źródła i rzeki,

Ginie dziewica, więc płaczcie!

(*Echo:*) Płaczcie!

Biada mi, co cierpię, gdy lud się raduje

Zwycięstwem Izraela i chwałą mego ojca,

Ja, bezdzietna, ja,

Córka jedyna, mam umrzeć

I świat pożegnać.

Zdumiewajcie się skały,

Wykrzykujcie wzgórze, doliny i jaskinie.

Straszliwym hałasem rezonujcie!

(*Echo:*) Rezonujcie!

Płaczcie synowie Izraela,

Opłakujcie moje dziewictwo

I Jeftego córkę jedyną,

W pieśni smutnej, opłakujcie.

CHÓR

Płaczcie synowie Izraela,

Opłakujcie wszystkie dziewice

I Jeftego córkę jedyną,

W pieśni smutnej, opłakujcie.

—przeł. Krzysztof Dix